

Из музыки к трагедии В. Шекспира «Гамлет»
Соч. 67 bis

Перевод на французский А. Дюма и П. Мёриса*

ПЕРВАЯ СЦЕНА ОФЕЛИИ

SCÈNE D'OPHÉLIE



Andantino

Где тот, кем ты так лю - би - ма,
Votre a-mou-reux, à quels ga - ges

как бы мне е - го у - знать?
le re-con-naî-trai - je donc?

Е - го ли. цо по-кры.
Il a san-da - les, bour-

- вать бу-дет шля на ни. ли гри ма.
- don et cha - peau de co-quil - la ges.

* Автор русского перевода неизвестен.

Allegro vivo

СНИМИ е - е! Сбрось е - е ско - рей!
 À - bas! à - bas! qu'on le jette à - bas!

f

cresc.

ff

3 3 3 3

3 3 3 3

Adagio

Andantino

Вез - де цве - ты в гро - бе ле -
 Les che - veux blancs com - me la

f

ff > pp

pp

3

- жа - ли, как гор - ный снег был са - ван бел,
 nei - ge, e - ga - laient en dou - ceur le lin.

и все кру-гом ры - да - ли, и
J'ai vu le noir cor - tè - ge, hé -

труп зем - ле пре - да - ли, и
- las! que Dieu pro - tè - ge le

он под зем-лей ко-че - нел. О.
mort et l'en-fant or-phe - lin! Voi -

Allegro vivace $\text{♩} = 88$

- пять на-сту-пил свя-той Ва-лен-тин, и при-шла я к дру - гу. Он
- ci le ma-tin de Saint Va-len-tin, et je viens, mi-ti - ne, vous

дверь от-во-рил, о-дин на о-дин це-ло-вал по-дру-гу.
di - re bon-jour, pour être à mon tour vo - tre Va - len - ti - ne.

rit. molto Poco meno mosso

Же-нить-ся на мне ведь ты о-бе-щал,
Bel ange a - do - ré, je t'é - poi - se - rai,

клял-ся в том ко-гда - то. «Что сло-ва те-бе твой друг не сдержал,
di - sies vous na-guè - re. Oui, mais en - tre nous, l'a - mant à l'é - poi - x

ты же ви-но-ва-та!
fait trop peur, ma chè - re.

ВТОРАЯ СЦЕНА ОФЕЛИИ

DEUXIÈME SCÈNE D'OPHÉLIE



Moderato ♩ = 100

С от - кры - тым он ле - жал ли -
On l'a por - té cou - vert de

p

- цом, мы сле - зы ли - ли и в мо -
fleurs, sur la ci - viè - re! Lais - ses -

- ги лу по - том е - го о - пу -
moi de mes pleurs bai - gner sa pau -

- сти - ли.
- piè - re!

mf

Окончание второй сцены Офелии
Fin de la deuxième scène d'Ophélie

Она начинает обрывать лепестки, потом останавливается и как бы говорит цветку.
Elle commence à l'effeuiller, puis s'arrête, et, comme parlant à la fleur:

Allegro vivo ♩=108

Нет! нет! Не го-во-ри! я не спрашиваю. Ме-ня
Non! non! ne me dis pas, je ne demande pas

не лю-бят, я это очень
non; car on ne t'aime plus moi,

хорошо знаю. Мне Ро-бин ми-лый друг, в нем
je le sais trop bien. Le bon pe-tit Ro-bin, il

ра-достью мо-я, лишь в нем од-ном! Здесь пестрые
fait tou-te ma joie! tou-te ma joie! Il ne faut

цветочки не у места; лишь белых
pas de fleurs de couleur variée; du blanc!

дайте мне: ведь я невеста!
rien que du blanc! Je suis la mariée!

poco cresc. *p*

Но я сама теперь
Oh! mais je ne sais plus

не решила: венчанье
vraiment se que je vois. Mon Dieu! qu'est

pp

ждет меня или могила?
se que c'est? La pose? ou le convoi?

p

poco cresc.

He Son при- cer -

mf *pp*

-дет он, не вер - нет - ся,
- cueil au drap de nei - ge

на - век схо - ро - ни - ли е -
pas - sait tout se - mé de

p *pp*

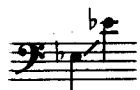
- го и от Пла -
fleurs, mais la - mour,

- ча мо - е - го хо - лод ный
 a - vec ses pleurs тап - quait аи

труп не про - снет ся!
 iris - te cor - tè ge!

ПЕСНЯ МОГИЛЬЩИКА

CHANT DU FOSSEYEUR

Andantino $\text{♩} = 80$ *p*

Что я был за славный ма-лый, во-ло-чил-ся во всю мочь-
Fou d'a-mour, dans mon i-vres-se je m'é-cri-ais à vingt ans:



и как ве-се-ло бы-ва-ло про-хо-ди-ли день и ночь, про-хо-ди-ли
vi-vons double, ô ma maî-tres-se, hâ-tons les pas lourds du temps, hâ-tons les pas

*p*

день и ночь. Но при-шла кол-ду-нья ста-рость, за-мо-ро-зи-ла всю
lourds du temps. Ain-si j'ou-bli-ais, mais l'â-ge sans m'é-veil-ler m'im-por-



кровь: прочь прогнав - ши смех и ша - лость, как ру - кой сня -
 - tait et sur la fu - nè - bre pla - ge tout - a - coup il

- ла лю - бовь, как ру - кой сня - ла лю - бовь. Что же? Фа - кел по - гробаль - ный,
 me je - tait, tout à coup il me je - tait. Et main - te - nant une bi - è - re,

из ше - сти до - сок ла - рец, са - ван, крест да хор пе - чаль - ный -
 un lin - ceul, ha - bit peu chaud, un trou que cache u - ne pier - re

вот и пе - сен - ки ко - нец, вот и пе - сен - ки ко - нец.
 voi - là tout ce qu'il me faut, voi - là tout ce qu'il me faut.